Naciu 'i Riguilón

L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias

CH
editorial

© Naciu 'i Riguilón

© Fotos: Naciu 'i Riguilón
Xosé Antón Fernández (Ambás)
Falo Diego
Óscar García
Gloria Roza Cuesta

Edita: CH EDITORIAL
Estación de Viella-Colloto, 14
33429 Viella-Siero
Tel./Fax: 985 79 42 63
Móvil 626 72 72 67
E-mail: jrchimo@hotmail.com

Imprime: Gráficas Covadonga
I.S.B.N.: 84-934527-1-8
D.L.: AS-4.742/2005

Foto portada: Guilandeiros de Valbona. Autor: Milio el relojero

Esti l.libru editóse con una subvención de la Conseycría de Cultura, Comunicación Social ya Turismu del Principáu d'Asturias

ÍNDIZ

Presentación 7

Entamu 9

La Pica. Aguinaldu en Somiedu 11

Aguinaldu de Valbona, Allande 25

Aguinaldu de Xedré, Cangas del Narcea 45

Os Reises ou Reisada. Aguinaldu nel Valledor (Allande) 71

Bibliografía 81

Informantes 83

Presentación

En Xineiru de 2004 chamóume Xosé Antón Fernández (Ambás pa los amigos) pa que fora con él a un aguinaldu a La Puela d'Allande, ya yóu, "poucu amigu" d'estas fiestas, nun pude deci-l.ly que non. Hasta esa fecha pa mí l'aguinaldu yera un tema d'encuesta más, pol que perguntaba a la xente qu'entrevisto, no trabachu de recochida de testimonios orales que faigo dende hai muitos anos. Uno de los tantos temas de la nuesa cultura tradicional, del que tenía enforma datos ya referencias, pero nunca me diera por afondar más n'él. La esperiencia foi tan guapa que d'ese día p'alantre empicipiéi a buscar más datos na zona de Cangas, ya comigo Alonso López ya Azucena Collar, del pueblu de Xedré. Falando conos viechos atropamos muita información de cómo se faían los aguinaldos na zona, ya l.lou trasmitiemos a los mozos del pueblu l'interés por recuperalos; foi asina como los días 7 ya 8 de Xineiru de 2005 la mocedá de Xedré montóu una verdadera comparsa d'aguinaldu como nun se vía no pueblu dende había 60 anos.

Anduviemos las caleichas ya las casas de Piedrafita, Xalón ya Xedré, una por una, cantando, saltando ya beil.lando. ¡Foi toda una esperiencia!

D'al.lí a unos días, faiendo balance ya viendo las fotos, foi cuando nos diemos cuenta de la importancia de lo que se fixera. Teníamos un reportaxe fotográficu que anque non tenía mui bona calidá téunica yera mui interesante dende'l puntu de vista folklóricu ya etnográficu. Teníamos datos ya conecicimientos de cómo yeran muitos de los aguinaldos de tola redolada, enforma valoratibles hestórica ya antropolóxicamente.

Outramiente conecíamos tamién de primera manu l'aguinaldu de los nenos, ou "La Pica" del conceichu de Somiedu, pos tovía se sigue faiendo, ya decidiemos tamién aiquí documentanos más fondamente.

Faltaba entós, namás tiempu pa poner tou esto n'orden, aclariar dudas ya contrastar datos con outros aguinaldos del suroccidente ya'l resto d'Asturias.

Espuéis d'esto, apúrrenos Xosé Antón Fernández (Ambás) del.las grabaciones de campu de "os reises" na zona del Valledor n'Allande, que tamién transcribimos.

El resultáu ía este trabachu que tenedes nas manos, que dedicamos a tous los informantes que revivienon con nós aquel.los tiempos felices chenos de xuventú.

Sirva, como la foto de los guilandeiros de Valbona, pa dexar constancia d'un tiempu que foi, ya pa que una manifestación cultural como ésta, tán arraigada n'outru tiempu, nun se suma como fumu nu aire.

Entamu

Presta pola vida l.leere ya vere esta oubra interesantísima na que reviven outra vuelta los aguinaldos astures, especialmente los de la parte suroccidental d'Asturias. Nun estraña nada que seya Naciu 'i Riguilón l'autor d'esti l.libru, porque l.leva esti etnógrafu yá mui bien d'anos calechando polos val.les de la nuesa tierra ya escuitando de los l.labios de los viechos la frescura de la nuesa tradición oral.

Ía ésta una oubra que mechora outros trabachos asemechaos a el.la, porque, amás del rigor ya de la fidelidá a los anicios de la información, axunta muitas observaciones, análisis ya matices que son de gran ayuda pa entender lo que yera l'aguinaldu.

En *L'Aguinaldu nel Suroccidente d'Asturias* alcuéntranse tolos elementos del mundu del aguilandu, que yera un universu complexu ya mui bien feitu. Por un l.lau los cantares o fórmulas, que son prestosísimas ya dan una bona información respeutu al mundu social no que nacienon. Al buscar los raigaños de los temas de los cantares ya fórmulas somos p'alcontrar muitos aspeutos de la vida tradicional, pero, al mesmu tiempu, las fórmulas en sí mesmas tienen una guapura que-l.lys da un encantu estéticu muitu grande.

Estúdianse tamién los mui carismáticos personaxes de las comparsas, que tienen unas carauterísticas mui suxerentes ya chenas de simbolismu. Estos personaxes yeran condensaciones de los conflictos ya problemas qu'alitaban na sociedá anterior a la chegada masiva de la econonomía de mercáu ya la so imaxe, la so función ya los sos discursos dan información a esgaya d'aspeutos mui importantes de la cultura asturiana. Del.los personaxes, como l'*osu* ou los *xamasquerios*, vienen de tiempos mui fondos ya viechos, mientras qu'outros personaxes recuechen yá la chegada ya la presencia de los tiempos más nuevos. Por esta razón al l.leer esti l.libru tenemos la mesma impresión que sentimos siempres al ponenos en contautu direutu cola cultura popular: axúntanse ya enrechúscanse las cousas nuevas ya las viechas, los problemas de siempres ya los recientes, pero dando, al mesmu tiempu, una coherencia fresca ya bien feita al resultáu final.

Outramiente, Naciu 'i Riguilón describe'l contestu ya axunta informaciones que valen pa esclariar esti fenómenu tan interesante del aguilandu asturianu, que tien muitos aspeutos ya muitas caras. L'aguinaldu ía una ferramienta de xuntura social, pero ía tamién una celebración simbólica coleutiva. Ía l'aguinaldu un vezu inseparable de los condicionamientos económicos qu'había daquel.la, pero ía tamién una creación artística ya estética con valores propios. L'aguinaldu yía un l.lendón temporal que marca'l calendariu ya viste simbólicamente'l ciclu del tiempu anual. L'aguinaldu tien que ver cona vida de la xente: según la edá ya'l papel social, los diferentes miembros de la sociedá xuegan un determináu papel nos ritos del aguinaldu. Cada cara o aspeutu del aguinaldu da pa un anu, ya cada mes d'esi anu da pa outros muitos anos.

Las semechas o fotos que puen vese no l.libru, en cuantas que visualizan el l.labor etnográficu, tienen tamién muitu interés. Amás, esti reportaxe gráficu paezme a mi que val p'afitar una de las cousas que siempre alitan no trabachu de Naciu 'i Riguilón: el respetu a los informantes, la reconocencia a los paisanos ya paisanas, el ser consciente de que son el.los los protagonistas. Esti aspeutu atópase tamién en Xosé Antón

Fernández, Ambás, que tamién apurríu información mui valoratible. Escontra la imaxe del investigador que va polos pueblos 'arroubando' la mente de la xente, Naciu ya Ambás tienen siempre presentes a los que-l.lys dan información. Ya, en definitiva, siempres sedrán más merecedores de confianza aquel.los etnógrafos que, como l'autor d'esti l.libru, convierten la sua oubra nun homenaxe a los informantes.

Naciu 'i Riguilón ya you sabemos que la cultura asturoccidental tien una unidá muitu grande ya esto pue vese nesti trabachu que recueche los vezos del aguinaldu polos val.les de Cangas del Narcea, Tinéu, Allande ya Somiedu. Ya axunta tamién dalguna cousa del aguinaldu no centru d'Asturias.

En resume, un l.libru con muita información ya con un gran interés pal investigador. Personalmente, pa mi l.leer estas páxinas foi tamién la chegada, outra vuelta, de cantares qu'escuitara de nenu ya que taban adormeciendo na mia memoria, ente faloupos de nieve. Por exemplu, estos guapísimos versos que dicen:

Anxelinos somos,
del cielu venimos,
bolsina traemos,
cuartinos pidimos.

Roberto González-Quevedo
Palacios del Sil, 15 d'outubre de 2005

AGUINALDU DE XEDRÉ[1]
(Cangas del Narcea)

La Parroquia de Sta. María de Xedré ta formada polos pueblos de Xedré, Piedrafita ya Xalón ya tópase no concechu de Cangas del Narcea, na cuenca alta de lo qu'en Cangas chamamos Ríu de Rengos.

Pal estudiu d'este aguinaldu basámonos nas entrevistas que fixemos[2] a dalguna de la xente más viecha d'estos l.lugares:[3] María Gonzalez Collar (82 anos), Manuel Menéndez Buelta (92) ya la sua mucher de quei Santos, Manuel Álvarez de quei Estébano, Mercedes Veiga Pérez (74) ya Mari Carmen (55), de quei Sumil, ya Pilar E. Álvarez González, (92) de quei Rei, de Piedrafita, ya sobre tou a las descripciones, canciones ya anécdotas contadas por José Ramiro Collar Marrón (69) de quei Funsequín. Pero pa la descripción ya funcionamientu la comparsa basámonos nos comentarios de Manuel Blanco Fernández, (83 anos) de quei Blanco en Noceda de Rengos, que participóu, como curdionista, nun aguinaldu qu'anduvo tola redolada a mediaos los anos 40, Manuel Riesco Rodríguez "Botín"(74) de Xil.lón[4], aguinaldeiru en 1947, ya d'Aurelio Cesar Calvo Fernández (85) de Regla de Naviegu[5] aguinaldeiru nos anos de 1934 ya 35.

Una comparsa d'aguinaldeiros podía formase en cualquier l.lugar, ya nun tenía porquei faese tous los anos[6] de seguíu, pos yera complicáu axuntar ya poner d'alcuerdu a tanta xente como fai falta. Outramiente, yeran muitos los preparativos pos había que buscá los traxes ya ensayá los papeles del.los días antes.

Salían nos días que van de Navidá a Añu Nuevu ou Reis[7], pudiendo tar más d'una selmana de pueblu en pueblu pidiendo l'aguinaldu. Si los pueblos taban cerca volvian a dormir a casa, sinón l.levaban dalgo de merienda ya dormían polos parreiros ou nas casas de xente conecida. Como l.levaban músicos, polas nueites podía faese bail.le. Andaban los pueblos de la redolada, pudiendo andar del.las parroquias.[8] Unas comparsas salían deseguíu unos cuantos días ya outras namás los domingos ou fines de selmana, a razón se pudiera.

Taba formada por un númeru variable de personas, ente 10 ou 20. Dependiendo más que nada de la cantidá de xente qu'houbiera. Participaban rapaces ya mozos namás, nunca mozas; las edades podían tar ente los 14 ou 15 anos hasta los ventitantos, siendo normalmente tous mozos solteiros.[9]

Los personaxes son prauticamente los mesmos en tola zona variando, como ía lóxicu, la roupa d'unos anos, ou pueblos, a outros, pero manteniendo los personaxes los atributos que los caracterizan. Había asina unos personaxes básicos ya outros que podían apaecer ou non, dependiendo de la xente qu'houbiera pa faé la comparsa. Los papeles asignábanse en función de las cualidades propias de la xente pa desempeñalos, anque los más veteranos siempre tenían más peso a la hora d'escochelos, marcando ciertas xerarquías.[10] Tous los personaxes representaban ya escenificaban, casi siempre d'una forma desaxerada, el sou papel, siendo l'aguinaldu una especie de teatru esperpénticu ambulante.[11]

La comparsa abríanla los músicos, normalmente profesionales contrataos pa la ocasión, que podían ser gaiteiros ou curdionistas,[12] acompangaos ou non por tamburiteiros. Las madamas podían l.levar pandeiru ya tanto éstas como los mancebos l.levaban tamién pitos ou castañuelas que tocaban cuando beil.laban.[13]

Tous los personaxes yiban con caretas pa que nun los conecieran, a nun ser el Médicu, las Damas ou

Madamas ya los Galanes ou Mancebos. Las caretas faíanse d'odres, fueches, pieles ou cartones, con pequenas aberturas pa güechos ya bouca, pos yera cousa mui emportante que nun los conecieran. Por eso casi nunca se falaba, ou faíase desfigurando la voz, ya las demandas ou desplicaciones faíanse con muecas faiendo las escenificaciones más teatrales entovía. Del.las veces hasta tiznaban las manos pa que nun los conecieran por el.las.

Al chegar a los pueblos los vecinos yeran avisaos pola música ya'l boréu de voces ya chuecas de los aguinaldeiros. Los guajes yeran los premeiros que salían a recibilos azaraos ya con caras de sorpresa. Pero deseguida salían corriendo a guardase al vé la Frasca ya tolos outrus con caretas ya roupa viecha. Entós yá se formaba una comitiva de xente que yiba con el.lus por casi tol pueblu. Al chegar a las casas la xente yá los esperaba nos portones ya nos corrales. Cada uno representaba el sou papel ya yeran los guapos ou xente bien vestida, (Mancebos ya madamas) los que solían cantar pidiendo l'aguinaldu. Podían cantar tous xuntos ou cantar unos ya repetir ou retrucá los outros, según las canciones ya los l.lugares, habiendo un repertoriu enforma grande ya variáu.

Venimos de lejos.
De lejos venimos.
Somos caminantes
de largos caminos.[14]

Angelinos somos,
del cielo venimos,
bolsina traemos,
cuartinos pedimos.

Denos l'aguinaldo
siñora por Dios.
Por el nacimiento
del hijo de Dios.

Denos l'aguinaldo
si nos lo ha de dar.
Que nos hace falta
para caminar.[15]

En muitas casas convidábanlos a vinu, oruxu ya tamién dalgo de comer: feisuelos, xamón, lo que fora.

Si nun tienen que nos dar
dennos güevos con torreznos,
que para pasar caminos
son muy buenos compañeros.

Al son d'estos ou d'outros cantares podía faese dalgo de bail.le:

Ahora voy a cantar
una seguidilla sola.
Paque salgan a bailar
la Frasca y la Cardadora.

Ahora voy a cantar
seguidillas muy saladas.
Paque salgan a bailar
los Mancebos y las Damas.

Ahora van ver ustedes
de lo bueno lo mejor.
Los Mancebos y las Damas,
bailando que es un primor.

La xente solía da-l.lys de lo que tenían, chorizos, l.linguanizas, cachola, toucín, garbanzos, fabas, güevos, ya esu... ya guardábanlo nunas alforxas que l.levaba un burru, del que yiba al cargo un home ou dous.[16] Si-l.lys daban cuartos guardábalos outru, que podía ser como na comparsa de Noceda, el Médicu, como nos cuenta Manuel: "Porque los médicos son los que cobran, ya los enfermos los que pagan". Tou esto guardábanlo pa faer una fiesta ou "función" a los poucus días, a la que convidaban a las mozas ya más xente del pueblu.

Cuando-l.lys daban l'aguinaldu agradecíanlo afalagando a los donantes:

Esta casa está adornada
por de fuera y por de dentro.
¡Que vivan por muchos años
todos los que habitan dentro!

Esta casa sí que es casa.
Estas sí que son paredes.
Aquí esta el oro y la plata
y la flor de las mujeres.[17]

Esta casa sí que es casa,
aquí vive un gran señor,
que nos díu el aguinaldu
de lo bono lo mechor.[18]

Normalmente dában-l.lys en tolas casas, anque tamién tenían dalguna puya por siacaso:

Estas puertas son de hierro,
las ventanas son d'alambre.

Vámonos de aquí señores,
que nos morimos de hambre.[19]

Mención destacada dientro los cantares d'aguinaldu de la zona merezla una composición más lírica ya l.larga, de la que topamos del.las versiones con diferencias mui pequenas, cantábanla en tono sereno ya escenificándola dacuando, los mancebos a las damas:

Tu pelo madama
es madeja de oro,
que cuando lo peinas
se t'enreda todo

Tu frente madama
es campo de guerra,
donde Jesucristo
puso la bandera.

Tus ojos madama
son dos luceritos / luceros
que alumbran de noche
a los angelitos. / al Rey de los cielos.

Tu nariz madama
es muy afilada / aguzada
bien acomparada / muy
para con la espada. A la punta la espada.

Tus dientes madama / tu boca
tienen dos hileras / tiene
de dientes bonitos / de dientes menudos
que parecen perlas.

Tus pechos madama
son dos fuentes claras.
Yo bebiera d'ellos / en ellas
si tu me dejaras.

Tu cintura madama
es muy delgadita.
Yo formara en ella
una margarita.

¡Qué pie chiquitín! / ¡Ay que pies minudos!
¡Qué chiquito pie! / ¡Que minudos pies!
Tiene la madama
que a penas se ve. / ven.

Dos y dos son cuatro.
Cuatro y dos son seis.
Seis y dos son ocho
y ocho dieciseis.
Y ocho veinticuatro
y ocho treintaidos.
Denos l'aguinaldu
siñora por Dios.[20]

Faustino Ramos Menéndez (1903), de quei Paulón, de Xedré, en grabación feita nos años 80 por José Manuél Collar, cantaba outru aguinaldu de tipu relixioso, que pudiemos completar con outra grabación que-l.ly fixenon, no anu 1991, Fernando M. de la Puente Hevia ya José Álvarez Menéndez.[21] (Ver Apéndiz I)

LOS PERSONAXES:

Como ya dixemos anantias la comparsa podían formala hasta 20 personas ou más. Tous los informantes distinguen ente los que yiban bien vestíos ya los que yiban mal vestíos.[22]

Podemos decir tamién que los personaxes básicos yiban en casi tous los casos agrupaos por parexas: Madamas ya Mancebos, Frasca ya Cardadora, Ciegu ya Carmela, Osu ya Húngaru, Médicu ya l.leitona. L.lou yiban los outrus personaxes secundarios que pueden salir ou non, como ya desplicamos anantias, que normalmente representan oficios como xastre, chapón, filadora, ya eso...

LA FRASCA, Xamascón, Bascachón, Sarduneiru, Sarduniel.lu ou Gamayón[23]:

"El personaje principal de la comparsa era el xamascón, que solía serlo el mozo más alto y más robusto, vestía de forma estrafalaria, llevando cubierto el rostro y la cabeza con un cucurucho a guisa de careta y en las manos un xamascón de sardón, todo lo grande que él mismo se procuraba. El cucurucho con que se cubría la cabeza, descansaba sobre los hombros; procedía de una piel de cordero o cabritillo con un cascabel o campanilla en el pico más alto. Los agujeros para ver y respirar tenían un reborde de color de carbón igual al bigote que era del mismo color.(....) En la cintura llevaba el xamascón una correa rodeada de cascabeles, que también formaba parte de su atuendo personal"

Esta ía la mechor descripción escrita que tenemos d'este personaxe ya faila José Mª Menéndez falando del aguinaldu de Pousada 'i Rengos no sou l.libru "Filandon".

Aparez normalmente faiendo parexa cona Cardadora. La Frasca ía uno de los personaxes centrales de los aguinaldos d'esta zona ya uno de los que más variantes puede tener, tanto nel nome como na indumentaria. Tola variedá de nomes fain referencia a uno de los atributos que lo carauterizan, normalmente en Xedré ía un xamascu ou gamachu de sardón ou acebu de palu peláu hasta por darriba la cabeza, terminau con canas ya fuechas con pinchos propia d'este árbol. Con él escorre a mucheres ya nenos, ya pega grandes blincos. Vei tou mazcaráu d'arriba abaxo, xeneralmente con pieles, sabaniel.lus, ou roupa viecha. Na cintura l.leva un cintu no que vein amarradas chuecas ou esquilas. Coméntanos Manuel de Noceda que tenía que ser el más fuerte porque nadie-l.ly podía quitar el xamascu. Na comparsa de Naviegu yiba tou cubiertu de piel d'ouveicha ya en vede gorru picudu l.levaba careta grande ya gorru caláu, al estilu las boinas. N'outrus sitios la careta tapába-l.ly tola cabeza, pero nun yera de cucuruchu, sinón terminada en picu, feita d'un odre. Outros informantes fálannos d'él como un personaxe tou de blancu ya chuecas, con faldas l.largas ou cortas ya con bandas ya cintas de colores, pero sin danos más referencias claras.[24] (Ver apéndiz IV)

Nun ía frecuente nesta zona la figura del diablu,[25] anque dalgunos informantes nómanlo falando de La Frasca ou Bascachón.[26]

LA CARDADORA ou Cardona.

José Mª Menéndez no sou l.libru "Filandón" di que: "La cardadora era otro de los personajes con vestimenta igualmente estrafalaria, cubierta la cara con una careta, siendo portadora de dos cardas..."

Yiba faiendo parexa cona Frasca. Vestida de viecha con roupa espeltrazada ya con careta enforma fea. L.levaba duas cardas con dalgu de l.lana ya yiba cardando ya escorriendo a los guajes. Cuéntanos Avelino Álvarez Lago que no pueblu La Viña este personaxe entraba nas l.lariegas ya escarrapataba la ceniza del l.lar.

Mancebos ya madamas yeran los encargaos de cantar nas puertas, ya con el médicu los únicos personaxes que nun l.levan careta; ya podían falar sin mieu.

LOS MANCEBOS ou Galanes:

Faían siempre parexa conas Damas en númeru que podía variar d'uno (Regla de Naviegu) hasta dous ou cuatru (Xedré). Yeran escochíos por ser guapos, tener bon porte ya cantar bien. Siempre sin careta, podían tar maquillaos, ya mui bien vestíos con roupas tradicionales. Nuna comparsa de Regla de Naviegu nos anos 1934 ya 1935 el mancebo l.levaba montera, camisa, chaleco, ya chaqueta corta d'estilu tradicional, siendo yá el pantalón de corte más moderno, l.largu ya estreitu abaxo, calcetos ya zapatos. Nas postreiras comparsas d'aguinaldeiros apaecían yá al estilu modernu con sombreiru d'ala, camisa, corbata, chaqueta, abrigu ou gabardina, pantalón l.largo, ya zapatos. (Al estilu la foto los guilandeiros de Valbona-Allande). Yera corriente que l.levaran los sombreiros engalanaos con cintas de colores, ya las referencias más viechas fálannos de bandas de colores que cruciaban pol cuechu ya la espalda a mou de bandolera, colgando de la cintura pa baxo. Uno de los mancebos, según Manuel, na comparsa de Noceda, l.levaba una bandera nun palu ya pasábala porriba la cabeza a los que-l.lys daban l'aguinaldu. Dalgunos informantes de la zona de Naviegu[27] falan de velos con falduchos blancos ya enagüillas chocando pequenos palos que l.levaban nas manos.[28]

LAS MADAMAS ou Damas:

Faían parexa no mesmu númeru conos Mancebos ya como éstos yeran escochíos por ser guapos ya tener bon tipo. Sin caretas ya pintada la cara yiban siempre con mui bona roupa. La sua indumentaria aguantóu más tiempu sin cambeos que la de los homes, siendo mui parecidas las descripciones de tous los informantes de la zona. Na mesma comparsa de Regla de Naviegu la Madama l.levaba pañuelu negru na cabeza, pendientes, chambra, corpiño, dengue o toquilla, rodáu, medias ya zapatos. Tamién podían l.levar pandeiros ya castañuelas pa tocar pal bail.le. Neste sentíu, C. Cabal falando destos personaxes nuna comparsa de zamarrones de Quiros descríbelos asina: "Hay en cambio dos damas jovencitas, que visten los arreos del país, y dos galanes gallardos, con montera picona y con calzón".

EL MÉDICU:

Personaxe normalmente mui bien vestíu, con traxe, abrigu ou gabardina ya sombreiru normalmente sin careta. L.levaba como atributos un maletín con ferramienta de médicu.; el sou papel consistía n'ir mirando ya recetando a la xente, ya asistir al partu de la mucher que yiba preñada. En dalguna comparsa yera'l que l.levaba los cuartos.

LA PREÑADA ou L.leitona

Este ía un personaxe perteneciente al grupu de las "máscaras" ya mal vestíos; Unos informantes (Manuel-Piedrafita ya Fonsequín-Xedré) descríbenla como una mucher viecha, toda esnandraxada ya con careta, que vei preñada ya faiendu'l xuegu con dolores de partu.[29] Cona asistencia del médicu ya outros acaba pariendu, unas veces un nenu ya outras un gatu ou cualquier bichu. Esta escena ía una de las representaciones más lucida de los aguinaldeiros ya del gusto de los paisanos. Dacuando l.levanta las faldas ya enseña ente las piernas la piel d'un ruscacheiru. Outros informantes cuentan que l.leva un muñecu pequenu no cuel.lu ya cada poucu ponse a da-l.ly de mamar, saca la teta, una vixiriga chena de l.leite, ya faise que lo al.leita. Cuando la xente s'arima pa mirar apierta la vixiriga ya ponlos a tous pingando.[30]

EL CIEGU:

Personaxe acompangáu siempre pola Carmela, que lo l.leva polo peor de los caminos, tropezando ou cayendo casi siempre. Vestíu con roupa viecha l.leva sombreiru, careta ou gafas escuras ya grandes barbas, gabardinona ou abrigón l.largu. Nuna mano tien un cayáu ya cona outra agárrase a la Carmela que lo guía. Hai veces que se suelta ya vei dando palos ou apalpando a las mucheres. Si dacuando hai un trampal ou chamazu no camín, la xente ta pendiente d'él a vé lo que pasa. Él vei poucu a poucu como si nada, ya cuando ta al par, pega un saltu al mediu'l trampal ya salpícalos a tous.

LA CARMELA:

Faía el papel d'una mucher sabil.lega, lazarillo del Ciegu. Vei con careta ya mal vestida, queixándose siempre de la mala vida que tien:

¡Que desgracia foi la mía
que me caséi con un ciegu!

A lo que-l.ly contesta'l ciegu:

¡Más desgracia foi la mía,
que sos guapa y nun te veo! ou qu'apalpu ya nun te veo!

L'OSU:

Personaxe habitual en casi tolas comparsas de la zona ya outras de fuera d'el.la[31] Vei siempre del ramal, atáu a una cadena que l.leva un home. Vei tou revestíu de piel d'ouveicha.[32] Berra ya veise a la xente, sobre tou a nenos ya mucheres.[33] Cuéntanos Funsequín qu'una vé, na comparsa de Xedré, cuando más xente había alredor, ya sobre tou guajes, l'osu escapóuse-l.ly al Hungaru de la cadena ya fóise a los guajes, éstos empicipianon a currer ya dar voces ya armóuse la de Dios.

L'HÚNGARU:

Paisanu que l.levaba a l'osu del ramal. Nun tenía porqué l.levar careta, ya tampoucu yiba tan mal ves-

tíu como las "máscaras". L.levaba sombreiru, chalecu, chaqueta ya pantalón d'época, ya tamién abrigu l.largu. Con una mano garraba la cadena l'osu ya na outra garraba un cayáu ou una guichada.

La escena l'osu ya l'Húngaru recuerda muitu unas fotos qu'aparecen d'un cíngaru con osu polas calles de Cangas del Narcea en 1910[34] ya si nun fora porque el personaxe del osu tenémoslo enforma documentáu ya apaez n'outros muitos aguinaldos podíamos pensar que fora un personaxe incorporáu inda poucu. Nos nun contamos que seya asina. L'osu ía un personaxe clásicu ya básicu con muitu pesu neste tipu comparsas.

La figura, ou polo menos el nome d'húngaro sí que pueda tar influenciáu por este outru tipo d'espectáculu, porque sinon a ver d'óu yiban sacar las xentes de zonas tan aisladas el nome d'húngaro ya relacionalo direutamente conel osu d'estas mascaradas d'iviernu.

EL CENICEIRU:

Este ía un personaxe que anque bastante habitual nas comparsas d'esta zona, nun ía conecíu por del.los informantes.

Pertenez al grupu de los mazcaraos ya mal vestíos. Descríbenlo con roupa zarrapastrona ya careta. Tenía un sacu ya yiba garrando ceniza de las l.lariegas, l.lou tirábala a la xente, sobre tou a los que nun-l.lys daban. Aparez tamién n'Allande, n'Ibias ya na comparsa de zamarrones de Quirós descrita por C. Cabal.

Había tamién outros personaxes mazcaraos, que podíamos chamar secundarios ou que salían unas veces ya outras non. Como ya dixemos solían tar relacinaos con distintos oficios.[35] Nun tenían tan bona roupa como Madamas ya Mancebos pero tampoucu esnandraxáus como los outrus.

EL XASTRE:

Personaxe que yiba tomando las medidas a la xente ya perguntado-l.lys si quirían que-l.lys fixera un traxe. Na comparsa de Xedré l.levaba una máquina de coser, d'esas portátiles ya poníase a coser óu quiera. Cuéntanos Manuel de Noceda que solía escondese ya cuando las mucheres nun se daban cuenta cosía los vestíos d'una a los d'outras ya cuando querían marchar taban apegadas.

EL CHAPÓN:[36]

L.levaba martiel.lu, un maletu con ferramienta, del.los cacharros ya perguntába-l.lys a las peisanas si nun tenían dalguno rotu pa arreglalo. A lo que toas-l.ly decían que non, ya si dalgunu garraba dexábalo peor que taba.

LA TEXEDORA:

Este ía un personaxe que dacuando confúndese cona cardadora, ya outras veces aparecen los dous. Yera una mucher que l.levaba un cestucu con l.lana filada ya yiba texendo.

PRATICANTE:

Yera un home que l.levaba una jeringona queriendo poner endiciones a la xente.

Tamién podía ayudar al médicu asistiendo nel partu.

EL BARBEIRU:

Nómalo namás "Botín" na comparsa de Xil.lón del anu 47. L.levaba una navacha d'afeitar grandona, feita de chapa, cona que pretendía afeitar a la xente.

PAREXA DE GUARDIA CIVIL:

Estos personaxes fonon na comparsa de Noceda ya dinos Manuel que tuvienon que pedir permiso en Cangas pa poder representalos. Yeran los encargáos de mantener l'orden. Vestíos imitando'l traxe la Guardia Civil con gorrus de cartón ya escopetas.

Nun son frecuentes estos personaxes na zona, anque tenemos referencia d'el.los ou d'outros parecíos n'outros sitios: Militar na comparsa de Valbona (Allande) ou Cazador en Santamarina (Miranda) Capitan ya Lanceros n'Aller, Soldáu n'Oubona en Tinéu apaeciendo muitas más no resto d'Asturias.

LOS PROBES:

Personaxes de los que, na zona, namás nos fala Manuel de Noceda. Yera una parexa, home ya mucher, mui mal vestíos que yiban pidiendo porque yeran mui probes ya tenían muita familia.

Nun aparecen nas comparsas d'esta zona, polo menos nós nun los tenemos referenciaos, personaxes como Los viechos, Los Maragatos, Los Novios, que sí los tenemos d'outros sitios del surocidente.[37]

Mención aparte merez l'home (anque en dalgunos casos podían ser más) que l.levaba el burru ou el caballu con cestos ya alforxas óu se metía tou lo que-l.lys yiban dando En Parada la Nueva chámanlo "Acemileru". José Mª Menéndez no sou l.libru "Filandón" al falar del aguinaldu de Pousada de Rengos chama "Gochu", pos según él este ía "el recaudador, que llevaba un saco en el que iba recogiendo los aguinaldos...". En Santamarina (Miranda) "La Gocha" yera tamién el que l.leva'l sacu, ya en Somiedu, na Pica ou aguinaldu de los nenos (ver l'apartáu de La Pica) chaman "Gucheiru" al que l.leva la bolsa ya guarda los cuartos.

A P É N D I C E S

I

CANTAR D'AGUINALDU - XEDRÉ

Embajadores somos,
del cielo atentos,
de la nueva embajada
del nacimiento
del niño,
que es prodigio devino
y bello.
Que nació'l rey del cielo.

Para Belén camina
una doncella,
rodeada de gloria
de gracia llena;
tan linda
va la aurora divina
y al lado
lleva a su esposo amado
¡que dicha!
Que María va en cinta.

Para Belén camina
la hermosa niña,
doncellina y preñada
que es maravilla
y lleva
a su querida prenda,
camina
con gozo y alegría.

Fuéronse más abajo
donde vivían
unos parientes suyos
que allí tenían.

Llegaron.
A la puerta llamaron.
Salieron.
Posada no les dieron.

San José se afligía
al ver su esposa,
entre tan mala gente,
tan mal piadosa
y lleva
a su querida prenda,
camina
con gozo y alegría.

Tando n'este momento
n'este ligero:
- Este portal Señora
parece un cielo.
La niña,
y el que tiene la gloria
consigo,
nel pesebre ha nacido.

Entre el buey y la mula
nació el Rey Santo,
con el rigor del frío
nació temblando
y tiembla,
entre pajas y hierba
y llora,
el que tiene la gloria
consigo
nel pesebre ha nacido.

Los pastores ofrecen
tiernos corderos,
las humildes pastoras
manteca y güevos,
al niño
que perece de frío.

Unas migas le dieron
a la parida;
unas migas le dieron
que no tenía.
Los Magos
otro mejor regalo
le hicieron
al niño y a la madre
le dieron
donde todos comieron.

Los Reyes y pastores
como agasajo
luego tienden sus capas
por todo el campo;
y aquellos,
los mantos extendieron
y entraron
nun portal muy pobre
que hallaron
sin tener otro asilo
no dudo
que fue prisma del mundo.

Aquellos Reyes Magos
que le adoraron
oro, mirra e incienso
le regalaron.
El oro,
porque era rey de todo,
la mirra,
porque es mortal y expira,
l'incienso,
porque era Dios inmenso.

Y con esto se acaba
la mi chamberga,
echen mano a la bolsa
y saquen moneda
no escasa,
que la noche ya pasa
y el día
para más alegría,
María,
sigue la pena mía,
que ayuda
dar aliento a mi pluma
que intento
noche del nacimiento.

Los amos d'esta casa
gracias les damos
por el buen aguinaldo
que nos han dado,
y vivan,
vivan por muchos años.

Faustino Ramos Menéndez
Quei Paulón - Xedré

II

AGUINALDEIROS DE XEDRÉ 2004

NOME	PERSONAXE	QUEI	PUEBLU
Pablo Collar Álvarez	Frasca	Funsequín	Xedré
Verónica Guerra García	Cardadora	Guerra	Xedré
Luciano Díez González	Médicu	El Jefe	Piedrafita
Silvio Daniel Pereira Armesto	Praticante	Pereira	Xedré
Javi Martínez Collar	Madama	El Formal	Xalón
Manuel Martínez Fernández	Madama	Moirazo	Xedré
Juan García Muñiz	Madama	Maite ya Segundo	Xedré
Anxel Vega Blanco	Madama (L.leitona)		Xixón
Lorena Rodríguez Marcos	Gitana	L'Escultor	Xedré
Lucía Rodríguez Blanco	Ciegu	Alejos	Xedré
Eva Rodríguez Blanco	Mancebo / Ciegu	Alejos	Xedré
Rocío González Martínez	Mancebo	Campín	Xedré
Susana Fernández García	Mancebo	Galán	Xedré
Azucena Collar Álvarez	Mancebo / Húngaru	Funsequín	Xedré
David	Húngaru		Courias
Alberto Álvarez Peña	Osu	Fulgueirúa	San Martín
Darío Zalón Álvarez	Cazador	El Pequeno	Xedré
Guillermo Collar de la Mata	Gaiteiru	José María	Xedré
Sandra Menéndez Galán	Viechu	Santos	Xedré
Naciu 'i Riguilón	Cenicciru	Riguilón	Mual
Mari Alba	Acemileru(Gucheiru)	Manolín	El Val.le
ALONSO LOPEZ LOPEZ	CARMELA	L'INDIANU	XEDRE
Ya los Nenos:			
Coralina Collar Fernández	Cardadora	Funsequín	Xedré
Manu Martínez Álvarez	Esbardu	Riguilón	Uviéu
Naciu Martínez Álvarez	Pregueiru	Riguilón	Uviéu
Ya tamién:			
El burru Jusé	Burru	Campinón	Xedré

III

C. Cabal. Diccionario Folklórico de Asturias. T. II Oviedo 1951.
"Aguinaldo" Pax. 114

Los "**aguinalderos**" de Tineo, que bajan de los pueblos a las villas –a la de Tinéo y a la villa de Cangas del Narcea- los unos con pieles de oso y los otros con pieles de raposa, dando aullidos, dando saltos, dando sustos a las neñas, sin que falte delante el botarga con el cesto de ceniza y el escobón de ramaje, para echar a los lados a las gentes.

Quienes suelen vestirlas de costumbre son los que se titulan "zangarrones" en el concejo de Lena ( ) que usan pieles de animales y se ciñen de cencerros lo mismo que si fueran animales. Quienes suelen vestirlas de costumbre son los mozos de Pajares, que además de lucirlas de cuerpo, lucen gorros de piel en la cabeza.

Son estos los "guirrios" de hoy: en los calzones blancos, franja roja; toda blanca la camisa; polainas de paño negro; faja encarnada y sobre ella el cinto con los cencerros pendientes. Un largo cucurucho en la cabeza, de unos setenta centímetros con un rabo de zorro en el final... Forman el cucurucho una o dos pieles, que bajan en armonía por la espalda y por el pecho, a modo de escapulario. La que baja por el pecho, tapa toda la cara al individuo, pero lleva agujeros en los ojos, la nariz, en la boca, y a veces en las orejas. Los de los ojos se presentan libres; en todos los demás cosen trocitos de bayeta colorada, que cubren a manera de cortina los órganos respectivos. A veces dejan la cara sin que la tape la piel, pero la tapa un paño colorado, en el que hacen los mismos agujeros y ponen las mismísimas cortinas.

No es uniforme, este traje, y hay quien lleva en lugar de cucurucho, un bonete de cartón, adornado con flecos de papel, y hay quien lleva un montón de campanillas en lugar de los cencerros.

IV

C. Cabal. Diccionario Folklórico de Asturias. T. II Oviedo 1951.
"Aguinaldo" Pax. 110-112

Los "**zamarrones**" son varios: en Quirós por ejemplo hay un Blancón, que usa pantalón blanco, con enaguas, y blusa y chaqueta blanca. Su careta es siempre negra; son negras sus polainas, asimismo, y lleva en la cabeza un cucurucho y en la mano una escoba. Hay el "Afilaor", que usa zahones, y que afila su cuchillo – una quijada de un asno -, sobre otra quijada de un asno que él quiere presentar como su máquina. Hay el "Médico", muy fino con bastón y polainas, y chistera... "El Maragato" espantando a los rapazos con el juego de su fusta. El "Boticario" muestra una cartera, repleta de medicinas, y carga una jeringa excepcional. "El diablo" luce bigote, ostenta cuernos de cabra, y arrastra rabo de cabra... Y llevan los "Ceniceiros" un saco de ceniza sobre el hombro, y anda la "Filadora" con su rueca quejándose de dolores...

- Ay, ay Dios mio, qué malina toy...

Es vieja la "Filaora", como es vieja asímismo la "Escardona", que no cesa de cardar. Hay en cambio dos "Damas" jovencitas que visten los arreos del país, y dos "Galanes" gallardos, con montera picona y con calzón. Aún falta otra figura de la banda: el "Recaudador" que pide...

Son hombres quienes asumen los papeles de mujer. Y cantan romancillos inocentes, hasta que los dolores que la aquejan ponen a la "Filaora" en trances de tumbarles el concierto. Alza los brazos, da brincos, se aprieta con las manos el estómago, berrea como una vaca...

- Ay, vecinos del alma, que ye muncho...!

Ye muncho lo que le duel, y allá acude el médico enseguida y allá corre enseguida el boticario; ye muncho lo que le duel, y el médico receta en el momento:

- A ver la jeringa, que urge...!

Entonces, rezonga el "diablo", trabaja el "Afilaor", vierten los "Ceniceiros" la ceniza sobre las damas curiosas, y va el "Recaudador" haciendo acopio de todo lo que le dan: dineros y castañas, y embutidos...

V

Los "**Bardancos**" de Caso no se visten con tanta diversidad: les vasta unas camisas; les sobra con unas sábanas. Lo que es imprescindible en su indumentaria es el cinto de cencerros que hacen sonar estrepitosamente. Entre ellos anda "Marica" que es vieja de muchísimo salero y que dice las cosas con sandunga. En años, ya va muy cerca de los de Matusalén. No sería malo el detalle, si a pesar de los años susodichos, no tuviera su vientre en el momento de cumplir los nueve meses. Esto no daña a su humor: los años de su marido allá van a la zaga de los suyos, y ambos se sienten felices, y andan de un lado a otro entre las gentes, diciéndose chicoleos, y él causando la envidia de los mozos y ella la de las rapazas....

Abren corro los bardancos, y mandan a los chicos a la vez:

- A ver...! Haced una hoguera...!

Todos están pendientes de Marica para reirle sus gracias, para celebrar sus gestos, para obedecer sus órdenes... Y de pronto, Marica da un berrido...

- Aaayy...!

Una punzada, ya se ve...! Una punzada que vuelve, que repite, que se obstina, que la obliga a correr, la hace gritar, le llena de aspavientos la figura, le cruza el rostro de muecas... El ansia de Marica dice así:

- Ay, que me traigan un médico...!

Desácense los bardancos por encontrar el médico preciso. También ellos se cansan de correr, se dan prisa unos a otros, se empujan unos a otros, se chillan unos a otros, y suenan todos ellos los cencerros en constante agitación... Hallan un médico al fin... Lo sacan de entre el público a la fuerza...

Lo llevan a la fuerza ante Marica:

- Examínela V., haga el favor...!

El médico frunce el gesto:

- Hum...! No me gusta la cosa...!

No le gusta la cosa, es insufrible...! Decirles a los bardancos, tratándose de Marica, que no le gusta la cosa con los años que tiene la mujer...! Eso hay que castigarlo duramente...! Y se castiga en efecto, haciendo que el doctor salte la hoguera y volviéndolo al corro con dos palos... Se busca otro doctor de más caletre y el resultado es el mismo:

Se le paga también del mismo modo y se busca otro doctor... Marica no puede más; aumentan sus berridos y sus ayes, y por bajo sus faldas suelta un gato, que bufa como un demonio y se pierde a carreras entre el público. El público, a carreras, va tras él... y la comedia "e finita".

VI

AGUILANDEIROS DE SAN XUAN DE VILLAPAÑADA (Gráu)

Informante: Olimpia de la Fuente López (Grabación d'Ambás)

EL VIEYU *ponían-y una joroba aquí detrás, ya iba uno vestíu de muyer; de una muyer viea, con d'esas sayas de antes, y eso. Tocaba la gaita ya empicipiaban a baillar ya decian: ¡Ai que tumbar la viea! Tiraban a la viea en suelu ya espós saltaban d'un llau pa outru. El vieyu saltaba purriba d'ella, de la viea.*

Pués verás... había ***LOS MARAGATUS****. Llamaban los maragatos, que eran los que bailaban la jota. Iban vistíos.... espera ver. Ella iba vestida mui chillona. Eran homes. Todo eran homes, pero llevaban dos de muyer y dos de home ya ellas iban vestidas como si fueran dos mozas y bailaban la jota. Ellos pantalón y eso, de coloráu ya verde y d'eso así. Por eso los llamaban aguilandeiros. Venían tocando la gaita y empezaban a bailar ahí en prau ya espuós cantaban:*

Deme l'aguilandu
señora por Dios.
Cantaremos cuatro,
bailaremos dos.

Y tol mundu-ys daba l'aguilandu.

EL DIABLU: *el diablu, mira... Iba con unos cuernos de vaca. Sí. Cuernos de verdá. Iba vestíu de saco. Llevaba unos cuernos de vaca ya un palu grande que levantaba purriba d'él dos metros.*

Despuós taba ***L'OSU****. El osu iba con una piel de cordeiru vestíu, pero con mangas y todo. Con unas botas estravagantes, andaba de gatas. Con careta ya melenas de las vacas tal como si fuera un osu.*

Los maragatos llevaban sombreiru de paia ya pintada la cara, pero conocíanse. Las maragatas vestídas de muyer con vestíos estampaos ou culoraos como fora, ya pañuolu de color, pintados ya sin careta.

Una vez llegaron a Cabruñana y una mujer que había allí, era vieja, ya viola llegar, pensó que era una muyer ya díjo-y:

- ¡Putona! ¿Qué vienes hacer tu ahí ente tantu home?

EL BARBEIRU iba afilandu el cuchillu ya faía como que los afeitaba. Vestíu iba corriente y moliente, con sombreiru na cabeza ya barba.

El que llevaba una llueca era l'osu, colgada atrás. Saltaba y hacía la llueca trucu, trucu... un cencerro d'esos grandes. Ya naide más.

Pedíanlo por carnaval, polos antoxos.
Polas Navidades (retruca el marido)

Cantaban, peru you nun m'acuerdu de los cantares.

NOTAS

1 Definímoslo como aguinaldu de Xedré porque foi aiquí onde más documentación se recuchíu ya onde, al cabo, volvíu a faese espuéis d'unos 60 anos, pero puede faese estensivo a tola cuenca alta del Ríu de Rengos ya con dalguna variante a casi tou el concechu 'i Cangas.

2 El trabacho d'encuesta nesta zona foi feito por: Azucena Collar Álvarez, Lucía ya Eva Rodríguez Blanco, Alonso López López, ya Naciu 'i Riguilón.

3 Outros informantes fonon: Irene Sierra Herrero (73) ya José Machado Díaz (83) de Tresmonte, Pilar Alonso, (66) de quei Riguilón, Mual ya Sabino Martínez (78) de quei Martine, El Pueblu 'i Rengos, Avelino Álvarez Lago de la Viña, Amparo Pardo Rodríguez ya Manuel Sierra López de quei Cañoso, Val.láu, María Fernández de quei Manín, María Menéndez ya Manuel Linde (Lulu) de quei Casanueva en Vialar, José Martínez García (Jusé Baltasar) Parada la Nueva. José Castrosín Rodríguez (71) Eirrondo de Besuyo. Tous no concechu 'i Cangas; Antón Álvarez de Vigaña, Baltasar Boto Peña (84) Santa Marina ya Antonio González Boto (69) de Carricéu no concechu Miranda, el Curdioneiru de Veiga de Rei Tinéu, ya Olimpia de la Fuente López de San Xuan de Villapañada en Grau.

4 Noceda ya Xil.lón son pueblus d'outras parroquias pegadas a la de Xedré.

5 Regla de Naviegu ta na cabecera'l ríu Naviegu ou L.luiña paralelo al de Rengos. Anque un poucu apartáu de la parroquia de Xedré los personaxes son prauticamente los mesmos.

6 De la que se formóu en Noceda nos anos 40 cuéntanos Manuel qu'él con unos ventipicu d'anos nunca viera nenguna. El.los fixénonlo dous anos seguíos, al siguiente, 1936 foi la guerra.

7 Dalgunos informantes, como Jusé Baltasar de Parada la Nueva al.larga'l períodu ya dí que yera ente Añu Nuevu ya Carnaval. Outrus como Avelino de La Viña dicen que yera por Carnaval.

8 La que montanon en Noceda anduvo prauticamente tous los pueblos de la zona: Tresmonte, Xil.lón, Vidal, Rutornu, La Cuitada, El Pueblu, Veiga, Xedré, Piedrafita, Xalón, Mual ya L'Arna. Neste últimu foi onde s'atopanon con outra comparsa, muitu más pequena, que venía de los pueblus d'abaxu ya nun quería entrar no pueblu mientras tuvieran el.lus. Estos fonon a buscalos ya amás de nun amarrase prestánon-l.lys el gaiteiru pa pedir l'aguinaldu al.lí.

9 Nun había normas estrictas. Siempre había xente más dada a estas cousas, por ser xaraneru ou por tener cualidades especiales pa faer un papel concretu. Na comparsa de Regla de Naviegu yeran tou rapazucos de 18 ou 20 anos a nun ser el qu'iba cono caballu ya recochía las cousas ya los cuartos que yera yá un paisanu.

10 Na foto l'Aguinaldu de Valbona-Allande paré que los personaxes agachaos, nel frente seyan de rapaces más nuevos, ya representen los papeles de los oficios, personaxes que suelen ser los más variables dientro este tipu de comparsas.

11 D'esta relación ya posibles orixenes del teatro son coincidentes del.los estudiosos del tema, Asina, Juan Uría ríu, nel sou articulu "Sobre el origen de los sidros , zamarrones, etc" Publicáu nel Boletín del Centro de Estudios Asturianos n.º 5, Oviedo, 1925, escribía: "Es indiscutible la analogía entre el primitivo teatro y estas representaciones populares asturianas... llevándonos muy lejos en el tiempo hasta la época prehistórica".

12 Tenemos referencias d'uotras zonas nas que esporádicamente podían dir outros músicos como nuna comparsa de Carricéu, Miranda, onde diban con una zanfona.

13 Manuel Blanco, informante de Noceda cuéntanos que na sua comparsa yiban un gaiteiru ya dous "tamburistas", que tocaban polos caminos ya pa pedir l'aguinaldu ya él que yiba de curdionista tocaba pa las "máscaras" ou la xente que yiba mal vestida.

14 En Val.láu ya Eirrondo de Besuyu:
Señora patrona / como ama de casa, / súbase al fumeiru / ya corte sin tasa.
Corte polo gordo / pa que tenga grasa.
Denos l'aguinaldo / señora por Dios. / Venimos pidiendo / pal hijo de Dios.
En Castrosierra:
Mire usted señora / que guapos venimos. / Si nos da limosna / Seremos amigos.
Una cuarta 'i fabas, / un cacho tocino. / una l.linguaniza / y una cuarta 'i trigu.
En Trabáu (Degaña):
Sube viecha, sube viecha. / Sube viecha al tou fumeiru.
Nun cortes muitu nin poucu, / Báxanos toucín ya mediu.

15 Estos cantares repítense prauticamente en tous los aguinaldos d'Asturias, tanto nos pedios por nenos, como nas comparsas de los mozos.

16 En Parada la Nueva chámanlo "acemilero". Yera l'encargáu de cocher ya guardá las cousas. Del.las referencias falan d'él sin dir disfrazáu.

17 En Tresmonte:
Esta casa sí que es casa / estas sí que son ventanas. / Aquí está el oro y la plata / y la flor de las chavalas.

18 En Regla de Naviegu, afalagábase sobre tou a l'ama:
La señora d'esta casa / viva y no muera, / que alegra los caminos / cuando va fuera.
La señora d'esta casa / parece mui arrogante. / Pa despedir esta xente / Tiene dinero bastante.

19 En Trabáu (Degaña):
Canteite os reises / caniel.la 'i cabra. / Canteite os reises. / Nun me diste nada.

20 Conocemos una versión en gal.lego de A Baña en A Coruña que chaman "Os reises das mozas" Editada pol Museo do Pobo Galego como un l.libreto con caset tituláu "A nosa tradición oral, Guía didáctica"
Tu cabello dama / es meneo de oro, / cuando lo peinabas, / lo enrredabas todo.
Tus ojos dama / parecen luceros, / alumbran de noche / a los pasajeros.
Tu nariz dama / es muy afilada, / a la punta espada / es acomparada.
Tu lengua dama / es muy verberella, / que al agua turbia / en el mar clarea.
Tus pechos dama / son dignos de orar. / Que los dejó Cristo / para alimentar.
Tu barriga dama / es muy pequeñita. / En ella se funda / una margarita.
Ese pé pequeño, / ese andar miudo. / Con eso que tapas / engañaste al mundo.
Con eso que tapas / en el delantero, / yo me temo a él / con grande recelo.
Moitos anos viva / o amo tamén. / Que para dar os reises / foi home de ben.
Quédense con Dios Sres. / Hasta o ano que volvamos. / Si para o ano non volvemos / en el cielo nos veamos.

21 Nel llibru-CD "Cancios per Navidá: los sones nos aguilandos y villancicos" del grupu Andecha Folclor d'Uviéu. 1998. Onde se pueden escuitar del.los aguinlados más de la zona de tipu relixiosu.

22 Esta división ta mui marcada tamién nos aguinaldos de las zonas asturgalaicas chamaos "Os reises" Ver "Os reises" Aguinaldos nel Valledor, Allande, neste mesmu l.libru ou los artículos: "A mazcarada dos reises no concello de Ibias" de José A. Ron Tejedo. Astura, nº 7 y Os Reises: úa mascarada de invierno en Ibias d'Araceli Fernández Niño. Revista A Freita, Nº 7.

23 La Frasca, Frasca ou Frasqueiru en Xedré, Xamascón en Pousada, Bascachón en Regla de Naviegu ya Noceda, Sarduniel.lu en Xil.lón, Gamayón en Parada la Nueva, Sarduneiru en Vialar:
Estos mesmos nomes ou mui parecíos danse tamién a personaxes mui asemechaos nas nomadas danzas de palos. Ver: La Danza: Un ritu de pasu nel suroccidente asturianu. Los paloteos n'Asturias, Revista "Asturies", n.º 8, de Fernando Ornosa ya Naciu 'i Riguilon.

24 D'este personaxe vestíu de blancu tenemos referencias tamién nuna comparsa que pasóu por Santamarina (Miranda). Nel.la yiba un personaxe que chamaban "Blancón" vestíu tou de blancu ya con campanos ya esquilas, con sombreiru picudu ya cintas.

C. Cabal, Diccionario Folklórico de Asturias T. II Oviedo 1951. pax. 110. "En Quirós, por ejemplo, hay el *Blancón* que usa pantalón blanco, con enaguas, y blusa o chaqueta blanca".
En Vigaña d'Arcéu, en Miranda, tamién yiban de blancu los dous personaxes que l.levaban chuecas atadas al cintu con una correa: los Lloqueirus yeran dous, l.levaban palos, saltaban ya chaban ceniza.

25 Outramiente apacz nos aguinaldos de Quirós, Valbona (Allande) ya en San Xuan de Villapañada (Gráu) bien definíu ya con unos atributos iguales como son un palu con dous cuernos de vaca no picu.

26 Manuel en Val.láu di qu'iba uno de diablu con sardón, vixirigas ya chuecas, ya l.lou chámalu bascachera.

27 Dannos estos datos Manuel Sierra López de quei Canoso, Val.láu ya Irene Sierra Herrero de quei Anxelu, Nacida en Naviegu.

28 Estos datos, que nun pudiemos contrastar tovía con más xente, relacionarían yá claramente estas comparsas conas danzas de palos, a las que las xunen outros muitos elementos. Ver: La Danza: Un ritu de pasu nel suroccidente asturianu. Los paloteos n'Asturias, de Fernando Ornosa ya Naciu 'i Riguilón. Revista "Asturies", n.º 8

29 Asina descríbela tamién como la filaora C. Cabal, Opus citit Nota 24 na comparsa de zamarrones de Quirós. (Ver apéndices IV ya V d'este artículu)

30 En Vigaña d'Arcéu (Miranda) Faían dalgu parecíu con una cañavera ou una "vichiriga" yiban mochandu a la xente.

31 Topámoslo en comparsa d'aguinaldeiros en Santa Marina ya Vigaña (Miranda) l.leváu del ramal pur outru paisanu. Tamién en San Xuan de Villapañada, onde yiba sueltu con una chueca na cintura. Nómalo tamién, como personaxe común nas comparsas de L.lena, A. de Llano Del Folklore Asturiano. Páx. 215.

32 C. Cabal opus citit Nota 24, Pax. 118. "En C. del Narcea usan pieles de lobo, pieles de oso, pieles de fieras, en fin. Los que hoy las usan de oveja, es que no hayan las de oso tan a mano, y quieren conservar a toda costa, aún rebajando tan humildemente la calidad de la piel, un rasgo característico de indudable valor tradicional. Estas comparsas, primitivamente, eran de hombres vestidos de animales".

33 C. Cabal opus citit Nota 24, Pax. 114. "Quien suele vestirlas (Pieles) de costumbre son los *aguinalderos* de Tineo, que bajan de los pueblos a las villas – A la villa de Tineo y a la villa de Cangas del Narcea – los unos con pieles de oso y los otros con pieles de raposa, dando aullidos, dando saltos, dando sustos a las nenas, sin que falte delante la botarga con el cesto de ceniza y el escobón de ramaje, para echar a los lados a la gente".

34 "Album de fotografías de un concejo asturiano. Cangas del Narcea 1860-1939. Arbas ediciones. 1989

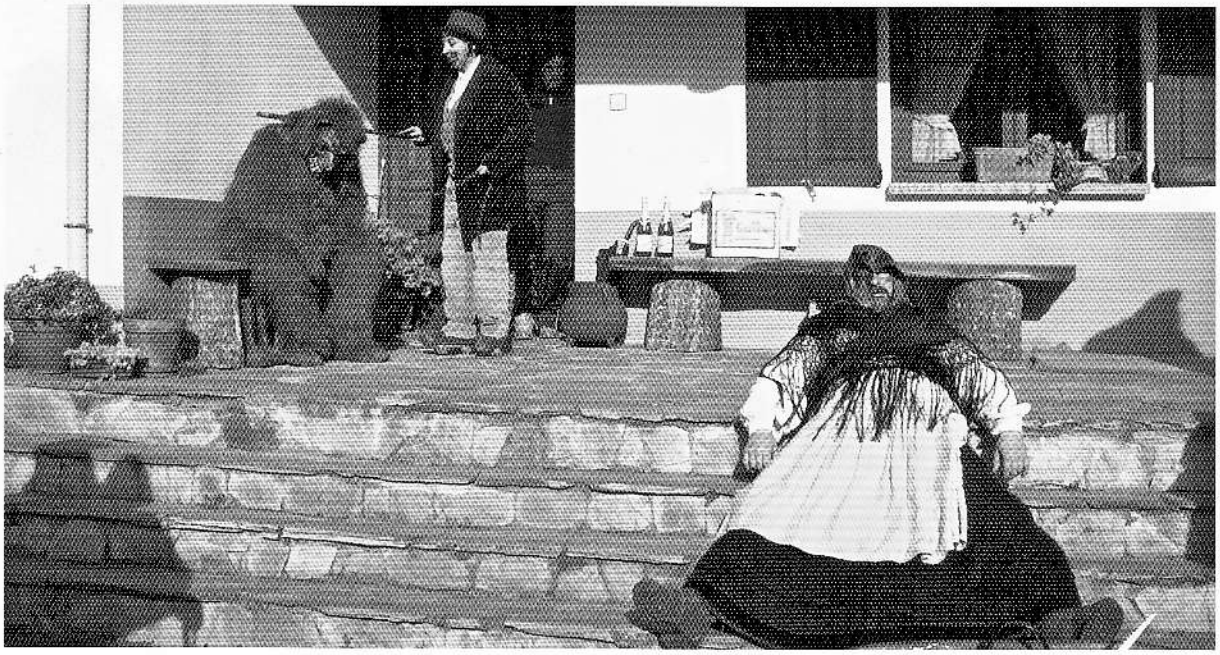
35 Nalgunas danzas de palos como la de Corporales na Cabrera Alta (L.león) ou en Miranda do Douro, Tras os Montes (Portugal) hai un lazo o parte de la danza chamao de los oficios nel que los danzantes representan coreográficamente oficios como el de xastre, ferreiru ya outros.

36 En Cangas chámase chapón a la persona que yiba polos pueblos arreglando ya vendiendo cacharros de chapa ou lata. N'outros sitios chámase estañador, soldador ya hojalateru.

37 Barbeiro, Maragatos apaecen nel aguinaldu de San Xuan de Villapañada (Grau), Vieyos tamién en Villapañada ya Vigaña d'Arcéu (Miranda), Novios en Valbona-Allande ya Vigaña, Gitanos Valbona-Allande ya Santamarina.

Aguinaldeiros 2004

Venimos de lejos. De lejos venimos



Galdíos

La zaragata

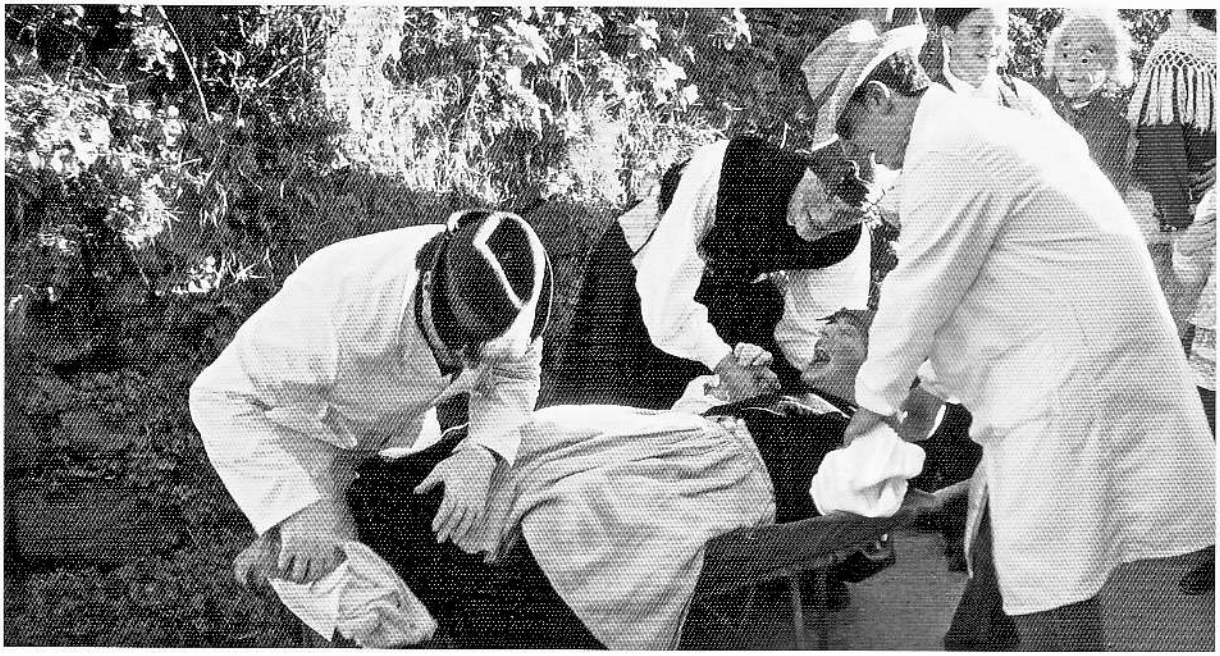
Tais mui guapos

El convite

La melecina

Ai mious nenos...

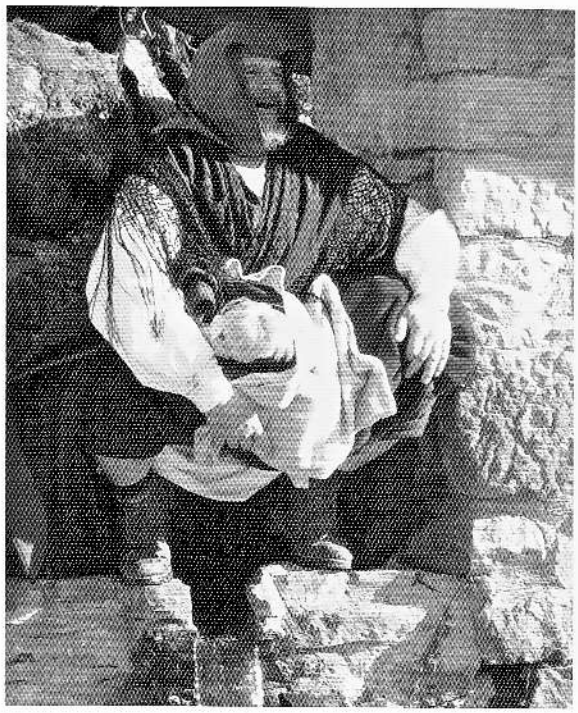
Los dolores

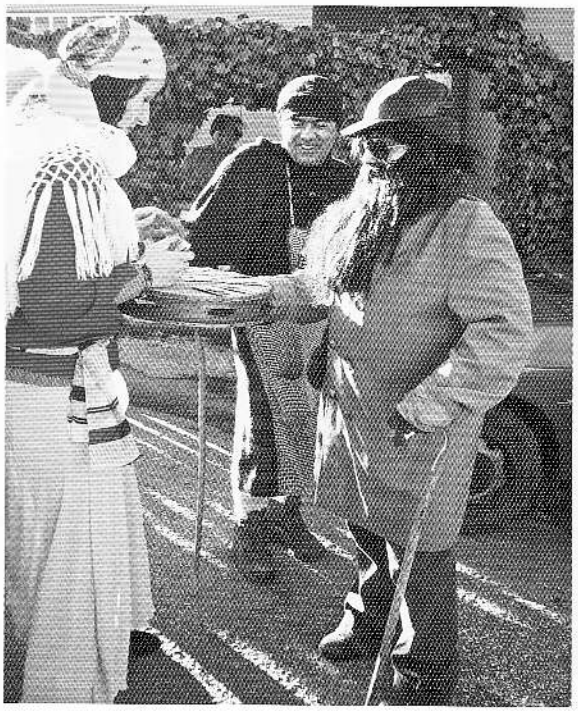


Pariendo

Qué guapu ía

Beil.lando

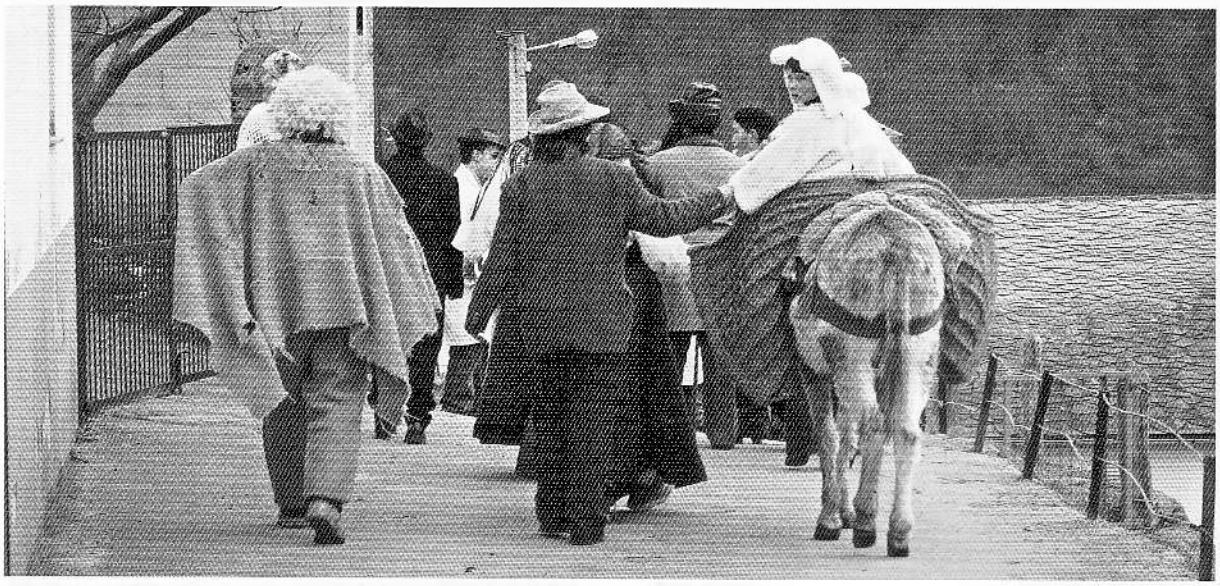




Aguinaldeiros 2004

Frasca

Ciegu ya Carmela



Vamos, vamos aguinaldeiros a pedir a outru l.lugar

Estúdianse neste trabachu tres aguinaldos del suroccidente asturianu: "La Pica", ou aguinaldu de los nenos, en Somiedu, ya los aguinaldos de los mozos de Valbona n'Allande ya Xedré en Cangas del Narcea. Trascríbense tamién del.las descripciones d' "Os reises" ou aguinaldu nel Valledor, Allande.

Partiendo de tres perspectivas distintas como son el trabachu de campu, la documentación bibliográfica ya la participación n'el.los, dase neste l.libru una visión clara ya completa, de lo fonon ya son, los aguinaldos nel suroccidente d'Asturias.

ISBN 84-934527-1-8

9 788493 452711